

La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues

Martine Kervran, formatrice IUFM, experte au CELV

Résumé : Pour contribuer à favoriser la *cohésion sociale* dans les sociétés multilingues et multiculturelles actuelles, il est devenu indispensable de former les enseignants de langues aux enjeux et aux contenus d'une « éducation plurilingue » et de les accompagner dans le développement des compétences professionnelles susceptibles de favoriser chez leurs élèves la promotion des valeurs, des attitudes, des connaissances et des aptitudes en jeu dans cette éducation.

Mots clés : plurilinguisme ; éducation plurilingue ; didactique du plurilinguisme ; formation des enseignants

Comme nous l'écrivions dans l'argumentaire du projet *Language Educator Awareness/ Langue et Education au plurilinguisme*¹ (LEA), « avec la fin du mythe du monolinguisme, les mots *langues* et *cultures* ne peuvent avoir de sens qu'au pluriel (...) et l'éducateur en langues ne peut plus aujourd'hui se dispenser d'une nouvelle définition de son rôle en fonction de la nature même des sociétés actuelles, caractérisées par la diversité linguistique et culturelle et les échanges entre les langues et les cultures »². La présente contribution vise à essayer de définir les orientations et les contenus d'une formation pour les enseignants de langues adaptée à cette situation. Les propositions qu'elle contient sont issues de l'expérience de l'auteur comme formatrice d'enseignants de l'école primaire en France et comme membre d'équipes de plusieurs projets européens incluant une réflexion sur les enjeux d'une telle formation.

Le professeur de langues comme formateur de plurilingues en devenir

Dans *Le Guide pour l'élaboration des politiques éducatives en Europe*, le plurilinguisme est tout d'abord considéré comme une *valeur* car « l'Europe a besoin de principes linguistiques communs davantage que de langues communes »³ ; mais c'est aussi une *compétence*, « unique, même si elle est complexe (...), la compétence potentielle et/ou effective à utiliser plusieurs langues, à des degrés de compétence divers et pour des finalités différentes. »⁴. Cette définition dynamique du plurilinguisme est donc centrée non pas sur la langue mais bien sur *le locuteur*, en tant qu'individu plurilingue, dont les compétences langagières évoluent constamment, selon ses rencontres avec différentes langues, dans différents contextes, à divers moments de son existence. Le *Guide* comme le *Cadre européen commun de référence* préconisent que l'action des éducateurs en faveur de la construction de cette *compétence plurilingue et pluriculturelle* s'oriente dans deux directions : leur première mission consiste à mettre en œuvre une « *formation plurilingue* » des apprenants en valorisant la diversité de leurs répertoires langagiers en vue d'améliorer leur compétence plurilingue. La seconde vise à procurer aux élèves une « *éducation au plurilinguisme* », fondée sur l'ouverture aux langues et la formation à la citoyenneté démocratique. Ces deux volets contribuent conjointement à procurer aux élèves une véritable « *éducation plurilingue* ».

¹ Projet coordonné par Mercé Bernaus ; équipe de coordination : Ana-Isabel Andrade, Martine Kervran, Anna Murkowska, Fernando Trujillo

² « Fondements » in Kit de formation LEA : http://www.ecml.at/mtp2/LEA/HTML/LEA_F_pdesc.htm

³ Conseil de l'Europe, 2003, p.31

⁴ Conseil de l'Europe, 2003, p.9.

Pour rendre compte de la grande diversité des contextes et des modes d'appropriation des langues, de la réalité du plurilinguisme individuel et des nouvelles formes d'enseignement et d'apprentissage que cela suppose, plusieurs chercheurs impliqués dans les travaux du Conseil de l'Europe s'interrogent sur les conséquences de ces évolutions en matière de didactique des langues et sur l'opportunité d'élaborer de nouveaux contenus ainsi qu'une terminologie intégrant ces nouveaux paramètres. Daniel Coste propose de ne plus parler de la didactique des langues mais « des didactiques des langues »⁵ et Louise Dabène suggère, dans le même ouvrage, d'introduire la notion de « didactique plurielle »⁶, qu'elle considère comme « seule possible pour les années à venir ». Michel Candelier utilise à son tour la marque du pluriel mais va encore plus loin en en parlant des «didactiques du plurilinguisme»⁷. Il s'agit selon lui de chercher à identifier « les convergences entre les diverses « approches plurielles des langues et des cultures »⁸ (éveil aux langues, intercompréhension entre langues parentes, didactique des langues intégrée, approche interculturelle) au niveau des compétences visées (...) et le rôle central de ces compétences dans le développement de répertoires langagiers associant plusieurs variétés linguistiques ». Il préconise de mettre en place au sein des systèmes éducatifs « des scénarios curriculaires visant à la construction progressive par l'apprenant d'une compétence plurilingue et pluriculturelle riche et diversifiée ».

Au sein de l'école, l'enseignant de langue(s) apparaît bien sûr comme l'acteur privilégié de la mise en place de cette éducation plurilingue et de la construction de la compétence plurilingue et pluriculturelle chez les élèves. Il lui faut pour cela développer une capacité à cerner, valoriser et tirer parti de la complexité, de la singularité et de la diversité des contextes et des locuteurs pour élaborer des situations éducatives fondées sur la prise en compte de cette diversité et prendre conscience de son rôle en tant que formateur d'individus tous potentiellement ou effectivement plurilingues. Des formations conçues en ce sens sont nécessaires pour accompagner les enseignants dans le développement de compétences professionnelles en accord avec cette dimension, qu'il s'agisse de savoirs (sur les langues, les cultures, leurs relations..) de savoir-être (valorisation de la diversité, prise de conscience des enjeux d'une éducation plurilingue...) ou de savoir-faire professionnels (mise en oeuvre concrète d'activités portant sur la diversité linguistique et culturelle). Parallèlement, ces formations doivent chercher à favoriser une évolution des représentations à la fois vis-à-vis des langues et des cultures et vis-à-vis de l'enseignement et de l'apprentissage des langues vers une conception de l'éducation aux langues à la fois plus globale et plus réflexive. Elles se doivent d'apporter aux enseignants les outils concrets qui leur permettent d'*agir* en classe, que ce soit au niveau des contenus ou des démarches. C'est à cette finalité que les formations que nous allons maintenant décrire cherchent à contribuer en considérant l'enseignant de langue non plus seulement comme un enseignant d'une langue mais aussi et parallèlement comme un enseignant de langues et un « formateur de plurilingues »⁹.

Les formations liées à l'« éveil aux langues »

L'approche *éveil aux langues* est héritière des travaux d'Eric Hawkins en Grande Bretagne dans les années soixante-dix, qui consistait à installer dans les programmes scolaires une « matière - pont », baptisée *awareness of language*, établissant des liens entre les différents apprentissages langagiers. Elle consiste à mettre en oeuvre dans les classes des activités comparatives, portant sur des langues et cultures diverses de toutes provenances et de tous statuts - y compris la langue de scolarisation et les langues maternelles des élèves- axées principalement sur la prise de conscience métalinguistique et métacommunicative. Cette approche a donné lieu à diverses expérimentations en Europe et a

⁵ « Unité et diversité des didactiques des langues dans l'espace francophone : quelques repères pour l'analyse » in BILLIEZ, J, FOERSTER, C et SIMON DL *La didactique des langues dans l'espace francophone : unité et diversité* (actes du 6^{ème} colloque International ACEDLE –Grenoble Novembre 1999), p.15-27.

⁶ « Pour une didactique plurielle. Quelques éléments de réflexion », in *ibid.*, p.9-13.

⁷ Descriptif d'une option du master à distance de l'Université du Maine publié sur http://masterdidact.univ-lemans.fr/ue_47.html

⁸ «Nous appelons approche plurielle une démarche pédagogique dans laquelle l'apprenant travaille simultanément sur plusieurs langues », Candelier, 2003a, p.19

⁹ M. Cambra Giné, *Une approche ethnographique de la classe de langue*, 2003, p. 42

débouché sur deux projets européens, qui portaient tous les deux sur l'école primaire : le projet *Evlang*¹⁰ et le projet *Janua Linguarum*¹¹. Le projet *Evlang* (pour « éveil aux langues ») a concerné plus de 160 classes réparties dans les cinq pays partenaires. Le projet *Janua Linguarum* (« *La porte des langues* ») consistait à la fois en un prolongement et en une extension d'*Evlang*. Il cherchait à étudier les conditions de l'insertion d'activités d'*éveil aux langues* dans les programmes scolaires de divers contextes géographiques et éducatifs européens.

Les formations mises en place pour les enseignants de l'école primaire, en formation initiale et en formation continue, dans les divers pays européens impliqués dans ces deux projets, avaient une double visée : une visée actionnelle consistant à présenter aux enseignants les contenus et les enjeux de l'approche *éveil aux langues* et à les « rendre les enseignants capables de mettre en oeuvre ces activités »¹² et une visée relevant de la politique éducative : promouvoir la démarche dans le système éducatif. Il s'agissait non seulement de permettre aux collègues de mettre en place les activités correspondantes dans leurs classes mais aussi de faire connaître l'approche aux différents acteurs de l'École. Elles avaient pour buts de permettre à l'enseignant un recul critique quant à ses propres pratiques et convictions en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues, de leur faire acquérir des comportements, des savoirs et des habiletés professionnelles en lien avec les visées de l'éveil aux langues et de leur faire prendre en compte les enjeux individuels et institutionnels.

Pour illustrer la mise en œuvre de ces objectifs, prenons l'exemple du déroulement des modules de formation élaborés par l'équipe française de *La porte des langues* : La première étape visait à recueillir les conceptions sur les langues et leur apprentissage ; il s'agissait d'initier une réflexion et une discussion autour de quelques questions fondamentales sur la nature du langage et des langues, les conditions de leur enseignement et de leur apprentissage. La seconde étape consistait à présenter quelques-uns des supports didactiques¹³ pour la classe produits au cours des expérimentations en France ou adaptés à partir des activités élaborées par nos partenaires européens. A partir de cette découverte, les participants cherchaient à élaborer collectivement une définition de l'*éveil aux langues* et à analyser la place et le rôle d'une telle approche dans le dispositif général des apprentissages langagiers et des apprentissages transversaux à l'école. Ces échanges étaient l'occasion de s'interroger sur la finalité, les enjeux, les démarches et le fonctionnement pédagogique de cette approche. La formation débouchait sur la mise en place d'un projet d'expérimentation des activités que l'on demandait aux enseignants de tester, d'amender et d'adapter en fonction de leur contexte de travail. Ces formations ont abouti à l'élaboration de nouveaux supports didactiques ou à l'adaptation des supports existant à différents niveaux de la scolarité, à partir du retour des expérimentations fourni par les collègues.

A partir de ces apports très concrets, ces formations ont constitué une contribution au développement de compétences professionnelles susceptibles de favoriser la mise en place d'une éducation plurilingue en amenant les enseignants à réfléchir sur leurs conceptions et à faire évoluer leurs pratiques en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues. Elles ont été l'occasion d'une véritable prise en compte des individualités plurilingues dans la classe et de la mise en œuvre de démarches pédagogiques dans lesquelles les langues devenaient objets d'étude, dans leur diversité.

Formation individuelle et sociale et formation professionnelle : le projet *LEA*

Le programme de formation de formateurs *Language Educator Awareness / Langues et Education Au plurilinguisme* se réclame à la fois des recherches sur l'éducation interculturelle¹⁴ et des projets antérieurs sur l'*éveil aux langues* que nous évoquons ci-dessus. Il fait partie du second programme à moyen terme actuellement en œuvre au *Centre Européen pour Les langues Vivantes* (CELV de Graz -

¹⁰ Socrates Lingua, 1997- 2001, coordination Michel Candelier.

¹¹ Socrates Comenius et CELV, 2000-2004, coordination Michel Candelier ; <http://jaling.ecml.at/>

¹² Macaire, Abey, Foerster et Lee-Simon, « la formation Evlang » in Candelier et al., 2003, p .248

¹³ Fascicules thématiques pour la classe contenant des fiches pédagogiques pour l'enseignant et des fiches élèves. Deux volumes regroupant des supports adaptés au cycle 2 et au cycle 3 sont à paraître en mars 2006 dans la collection « au quotidien », CRDP de Bretagne.

¹⁴ Voir en particulier : Zarate et all., 2003 et Lazar, 2003 et ce qu'en dit Mercè Bernaus dans l'article « La coexistence de plusieurs langues et cultures : un défi pour l'Union Européenne » de ce même numéro.

Conseil de l'Europe) et vise ainsi à contribuer, conformément l'intitulé du programme, à l' « éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle » et à la définition du rôle des langues dans le renforcement de la *cohésion sociale*. En voici les objectifs généraux¹⁵:

- sensibiliser à la diversité comme élément clé de la société.
- développer chez les enseignants de langues des attitudes vis-à-vis de toutes les autres langues et des personnes qui les parlent.
- enrichir la formation des enseignants de langues en exploitant le potentiel d'exploitation de la diversité linguistique et culturelle au niveau individuel et social.
- faciliter les changements curriculaires visant à intégrer la dimension plurilingue et pluriculturelle dans les classes de langues.

Pour atteindre ces buts, le projet se fixe pour objectif très concret l'élaboration et la publication par le CELV d'un « kit de formation » à destination des formateurs d'enseignants de langues, destiné à les sensibiliser aux enjeux et à la mise en place d'une éducation plurilingue et à intégrer une dimension plurilingue et pluriculturelle dans l'apprentissage des langues particulières. Outre l'argumentaire qui en présente les fondements et les principes, le kit contient des orientations et recommandations concernant les contenus et enjeux des formations ainsi qu'une panoplie de modules de formations destinés à être expérimentés et validés dans les divers pays et contextes des participants. Les compétences travaillées dans le programme sont organisées autour de deux pôles indissociablement articulés : une dimension individuelle et sociale et une dimension professionnelle. La *dimension individuelle et sociale* regroupe des compétences attendues de l'enseignant en tant qu'individu et acteur social, telle que la reconnaissance et la valorisation de la diversité linguistique et culturelle dans les sociétés comme une forme privilégiée de cohésion sociale, la connaissance de soi et des autres comme individus plurilingues et pluriculturels ou la valorisation des langues et des cultures comme moyens de développement humain, d'inclusion sociale et de préparation à l'exercice de la citoyenneté démocratique. Quant à la *dimension professionnelle*, elle concerne la fonction de l'enseignant en tant qu'éducateur et regroupe les compétences relatives à la conception, l'organisation et l'expérimentation de modes d'intervention qui fassent de la diversité linguistique et culturelle un moyen de développement des apprenants. Il s'agit donc de chercher à développer la capacité à observer, analyser et exploiter sur le plan didactique la diversité présente dans chacun des contextes d'intervention éducative.

Parmi les axes retenus pour l'élaboration des modules du kit de formation, on peut citer *la réflexion sur la diversité* (comment la diversité linguistique, sociale et culturelle peut-elle être prise en compte dans le système scolaire?), *la perception et l'exploration de l'identité individuelle* comme une entité complexe résultant d'expériences multiples (biographie individuelle; répertoire langagier) et le *développement des connaissances sur les langues et les cultures* (linguistique générale, communication interculturelle, sociolinguistique). Chacun des vingt partenaires (un par pays participant) prépare et expérimente un module à insérer dans le kit. Le contenu de chacun de ces modules, est organisé autour de tâches de formation que l'on peut grouper selon les orientations suivantes :

- *la découverte d'une ou plusieurs langue(s) inconnue(s)* (réactions à l'écoute et à la lecture, stratégies de compréhension globale, repérage sur le fonctionnement linguistique, intérêt de l'expérience de découverte pour l'auto formation et pour la formation des enseignants et des apprenants...)
- *l'élaboration de biographies langagières* (se connaître comme individu et comme formateur, analyser le rôle des langues rencontrées dans son parcours personnel et professionnel...)
- *l'enrichissement des connaissances sur les langues* (familles de langues, systèmes d'écriture, marques culturelles dans les langues ...)
- *le développement de la compétence pluriculturelle* (élaboration d'une définition de la culture, analyse de stéréotypes, complexité de l'identité pluriculturelle)
- *la définition de la fonction de l'enseignant de langue(s)* (retour sur des expériences individuelles, analyse des facteurs de motivation pour les élèves...)

¹⁵ Extrait de la description du projet LEA : http://www.ecml.at/mtp2/LEA/HTML/LEA_F_pdesc.htm

Comme le montre cette catégorisation, ce programme cherche à renforcer les compétences professionnelles dans les trois directions que nous évoquions plus haut : savoirs, savoir être et savoir faire. En ce qui concerne l'acquisition de connaissances, il est important de noter que ces savoirs ne sont pas donnés mais construits, à partir de la réflexion sur des notions clés¹⁶ (notion de langue, de culture, de plurilinguisme, d'interculturel, d'identité pluriculturelle...) ou de l'expérimentation individuelle et collective (tâche de compréhension et réflexion sur des langues inconnues, découverte du fonctionnement linguistique de langues diverses, marques culturelles dans la langue...). Pour ce qui est des compétences de savoir-être, elles sont développées grâce à une focalisation de la réflexion sur l'identité individuelle et professionnelle de l'enseignant (biographie langagière, expériences linguistiques et culturelles, ...) et sur la valorisation de la pluralité et de la diversité (réflexion sur les stéréotypes, confrontation à des langues inconnues, mise en commun d'expériences linguistiques et culturelles). Les savoir-faire professionnels sont, eux, enrichis par une réflexion sur la fonction de l'enseignant de langues dans le monde actuel (place des langues et des enseignants de langues dans les sociétés multilingues et multiculturelles d'aujourd'hui, retour sur les pratiques, confrontations d'expériences...). On trouvera en annexe de cet article quelques exemples de tâches extraites des modules *LEA*, destinés à concrétiser la description des contenus de formation que nous venons de faire.

Conclusion

Le modèle traditionnel d'apprentissages linguistiques séparés, hiérarchisés et cloisonnés n'est plus adapté aux réalités sociales, linguistiques et culturelles des sociétés. L'enseignement des langues à l'école ne peut plus se fonder uniquement sur l'apprentissage forcément partiel de connaissances linguistiques parcellaires et morcelées, dans quelques « grandes » langues européennes. Si un tel enseignement est bien sûr rendu nécessaire par la réalité économique et sociale, il n'est par contre plus suffisant. Sans être bien sûr une panacée, la prise en compte de la diversité et de la pluralité dans une éducation aux langues beaucoup plus cohérente fondée sur des synergies entre les divers apprentissages langagiers nous semble être l'une des pierres que le monde éducatif pour apporter à la consolidation de la *cohésion sociale* dans les sociétés d'aujourd'hui. La formation des enseignants de langues, rouage essentiel d'une politique éducative pertinente, ne peut plus se dispenser de prendre en compte cette dimension. Elle ne peut plus faire l'impasse sur le développement de compétences professionnelles spécifiques visant à favoriser chez les élèves la construction d'une compétence langagière et pluriculturelle globale dont ils ne peuvent se passer dans le monde actuel.

¹⁶ Voir à ce sujet l'article de Mercè Bernaus : « La coexistence de plusieurs langues et cultures : un défi pour l'Union Européenne » dans ce même numéro.

Annexe : quelques exemples de tâches de formation extraites du projet *LEA*

Biographie linguistique et professionnelle (auteur : Ana -Isabel Andrade, Portugal)

Dimension sociale et personnelle : Se connaître comme éducateur linguistique, en réfléchissant sur ses propres capacités, connaissances, images et répertoires linguistico-communicatifs et didactiques.

Dimension professionnelle : Réfléchir sur les concepts liés à l'éducation en langues.

Qui sommes-nous comme éducateurs? Quelles sont nos caractéristiques? Nos expériences? Nos convictions? Nos désirs?

Extrait résumé du déroulement :

- Rédaction par chaque participant de quelques lignes de présentation individuelle
 - Affichage, lecture des textes, questionnement
 - Construction d'un instrument (enquête, guide d'entretien, etc.) de recueil de la biographie linguistique et professionnelle du groupe
 - Présentation et discussion de cet instrument.
 - Commentaire de l'affirmation : « Je suis ma langue, mes symboles, mes croyances. Je suis, nous sommes nos langues, nos croyances » (adapté de PNUD, 2004)
- (...)

Expressions imagées et nom de nationalités (auteur : Nikolay Nikolov, Bulgarie)

Dimension individuelle et sociale: Reconnaître la diversité linguistique et culturelle comme une caractéristique positive de groupes et des sociétés

Dimensions professionnelles : développer des approches éducatives où la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle soit une réalité

Extrait résumé du déroulement

- Découvrez quelques expressions avec des noms de nationalités dans la langue que vous enseignez. Faites -les correspondre avec les explications de leurs significations. (Travail sur une liste d'expressions choisies par le formateur dans l'annexe)
 - Cherchez les équivalents dans votre langue maternelle, dans la langue de scolarisation de votre pays et dans d'autres langues que vous connaissez
 - Discussion en groupes : Comment utiliseriez-vous cette base de données d'expressions dans un cours de langue ?
 - Elaborez une fiche pédagogique décrivant une utilisation possible d'un tel type de matériel dans vos classes
- (...)

Développement de la compétence pluriculturelle

(auteur Fernando Trujillo, Espagne)

Dimension individuelle et sociale : reconnaître la complexité linguistique et culturelle des identités individuelles et collectives

Dimension professionnelle : Observer, analyser et exploiter didactiquement la diversité présente dans son contexte d'intervention éducative (répertoires individuels et collectifs).

Extrait résumé du déroulement :

- Lisez la liste de compétences ci-après, tirée du *Cadre européen commun de référence*, point 2.1. Que viennent ajouter les « compétences générales » à notre idée traditionnelle des compétences des apprenants pour l'apprentissage des langues? (discussion par paires)
 - Quels procédés d'enseignement sont susceptibles de favoriser le développement de la compétence pluriculturelle et lesquels ne le sont pas? (discussion par paires)
- (...)

Motivations et attitudes

(auteur : Mercé Bernaus, coordinatrice du projet)

Dimension personnelle et sociale : Observer comment les éducateurs peuvent influencer les attitudes des apprenants envers les langues, leurs locuteurs et leur culture, ainsi que la motivation et la curiosité pour les langues.

Dimension professionnelle : Se questionner sur les nouveaux rôles et les nouvelles fonctions de l'enseignant de langues comme éducateur.

Dans quelle mesure les enseignants peuvent-ils influencer les motivations et les attitudes des élèves?

Extrait résumé du déroulement :

- Racontez à votre partenaire une expérience personnelle (si possible avec un ancien professeur) qui vous a motivé(e) à apprendre les langues et/ou vous a aidé(e) à développer des attitudes positives par rapport aux langues, à leurs locuteurs et à leurs cultures.
 - Ecoutez votre partenaire vous parler de son expérience.
 - Tirez de ces expériences quelques idées qui vous ont aidé l'un et l'autre dans votre développement professionnel.
 - Imaginez une activité susceptible d'aider les apprenants à s'engager dans des activités plurilingues/pluriculturelles.
- (...)

Références bibliographiques et sitographiques

Bibliographie

- Beacco, J.-C. et Byram, M., *Guide pour l'élaboration des politiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2003.
- Billiez, J. (dir.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme – Hommage à Louise Dabène*, Grenoble, CDL Lidilem., 1998.
- Cambra Giné, M., *Une approche ethnographique de la classe de langue*, LAL, Didier, 2003.
- Candelier, M. (dir.), *Janua Linguarum – La porte des langues – L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum / Janua Linguarum – The gateway to languages – The introduction of language awareness into the curriculum: awakening to languages*, Strasbourg: Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe, 2003.
- Candelier, M. (dir.), *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boek – Duculot, 2003.
- Conseil de l'Europe, *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg: Division des politiques linguistiques / Conseil de l'Europe, 2001.
- Coste, D., « Unité et diversité des didactiques des langues dans l'espace francophone : quelques repères pour l'analyse » in BILLIEZ, J, FOERSTER, C et SIMON DL *La didactique des langues dans l'espace francophone : unité et diversité* (actes du 6^{ème} colloque International ACEDLE –Grenoble Novembre 1999), 2000, p.15-27.
- Hawkins, E., *Awareness of Language. An Introduction*, Cambridge University Press, 1984.
- Kervran, M., « Apprentissage d'une langue et/ou éducation aux langues : que doivent faire les élèves avec les langues à l'école primaire ? », in *les langues modernes*, 2- 2003.
- Lázár, I., *Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education*, Strasbourg: Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe, 2003.
- Macaire, D., *L'éveil aux langues à l'école primaire : étude des représentations, des pratiques et de la formation des enseignants dans le cadre d'une action d'innovation*, thèse de doctorat, Université Paris V- René Descartes, 2001.
- Macaire D, Abey S., Foerster C. et Lee-Simon D., « La formation Evlang » in Candelier et al, 2003 chapitre 10, p .247-257
- Perregaux, C., De Pietro JF., De Goumens C. & Jeannot, D. (2003), *EOLE, Education et ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel : CIIP
- PNUD, *Rapport Mondial sur le Développement humain 2004- La liberté culturelle dans un monde diversifié*, UNESCO, 2004

Zarate, G. *et al.*, *Médiation culturelle et didactique des langues*, Strasbourg: Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe, 2003.

Sitographie

Projet *LEA* (CELV-Graz)

<http://www.ecml.at/mtp2/LEA/Default.htm>

Projet *Janua Linguarum* (CELV - Graz)

<http://jaling.ecml.at/>

Toutes les langues à l'école

<http://plurilingues.univ-lemans.fr/>